

Stand: 27.01.2012

MODUL WEBÜBERSETZEN (6 Credits)	
Kurs-Name	Webübersetzen
Lernziele	<ul style="list-style-type: none"> – Theoretisches und technisches Grundlagenwissen: Merkmale und Anwendungsbereiche, übersetzungsstrategische Probleme und Fragestellungen – Theorie und Praxis der intra- und interlingualen Webübersetzung – Mediengerechte Übersetzungskompetenz: Erwerb und Umsetzung adressaten- und suchmaschinenadäquater Übersetzungsstrategien unter Berücksichtigung grundlegender Usability-Faktoren – Anwendungskompetenz: Erwerb grundlegender Anwenderfertigkeiten beim Einsatz von Tools im Bereich der Webübersetzung – Technische Kompetenz: Effiziente, auftragsgerechte Erfüllung grundlegender technischer Anforderungen bei der Abwicklung von Webübersetzungsprojekten.
Lerninhalte	Die Studierenden erhalten eine Übersicht über die wesentlichen Formen der Webübersetzung. Schwerpunkte sind die intralinguale, interlinguale und intersemiotische Übersetzung von Webseiten und die dazu notwendigen Tools. Sie werden mit den wesentlichen Prozessen und Workflows vertraut gemacht. Anhand von Übersetzungsaufträgen, die sie in Kleingruppen bearbeiten, lernen die Studierenden die Techniken und den Umgang mit den Tools.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	180
Lehrform	Projektunterricht mit folgenden Unterrichtsformen: <ul style="list-style-type: none"> – Dozierendeninputs/Workshops – Übungen mit den Tools – Gruppenarbeit (Websiteübersetzungsprojekt in Kleingruppen)
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 8 % Begleitetes Selbststudium: 64 % Autonomes Selbststudium: 28 %
Leistungsnachweise	Gruppenprojektarbeit (Websiteübersetzungsprojekt mit Kommentar zum Arbeitsvorgang), Gewichtung: 80% Mitarbeit/Engagement im Unterricht/an den Übungen, Gewichtung: 20%
Notengewichtung	100 % innerhalb des Moduls Webübersetzen
Bemerkungen	
Unterrichtssprachen	Deutsch und die jeweiligen Zielsprachen
Unterrichtsunterlagen	<p>Crystal, David (2011). Internet Linguistics: A Student Guide. London & New York: Routledge.</p> <p>European Commission, Directorate-General for Translation (2009). Web translation as a genre. Brussels: European Commission.</p> <p>http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/en_GB/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC8009160</p> <p>Krug, Steve (2009). Rocket Surgery Made Easy: The Do-It-Yourself Guide to Finding and Fixing Usability Problems. Berkeley: New Riders.</p> <p>Krug, Steve (2005). Don't Make Me Think! A Common Sense Approach to Web Usability. 2nd ed. Berkeley: New Riders.</p> <p>Neilsen, Jakob & Kara Pernice (2010). Eye-Tracking Web Usability. Berkeley: New Riders.</p>